

# BEEF

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por

Lee Sung Jin

EPISODE 1.10

"Figures of Light"

As consequências de suas ações deixam Danny e Amy em uma situação surreal que testa sua compreensão da realidade.

Escrito por:

Lee Sung Jin

Dirigido por:

Lee Sung Jin

Transmissão:

06.04.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

---

**N**

BEEF is a Netflix Original Series

**Elenco conjunto**

Steven Yeun  
Ali Wong  
Joseph Lee  
Young Mazino  
Remy Holt  
Gina Lee  
Jerry Hanjoo Kim

... Danny Cho  
... Amy Lau  
... George Nakai  
... Paul Cho  
... June  
... Mrs. Cho  
... Mr. Cho

1  
00:00:08 --> 00:00:10  
[grilos estridulam]

2  
00:00:14 --> 00:00:16  
- [veículos freiam]  
- [música instrumental fantasiosa]

3  
00:00:16 --> 00:00:18  
[baques]

4  
00:00:30 --> 00:00:31  
[corvo 1] O macho e a fêmea não estão bem.

5  
00:00:32 --> 00:00:34  
[corvo 2] O macho me alimentou uma vez.

6  
00:00:35 --> 00:00:37  
Tomara que ele me alimente de novo.

7  
00:00:37 --> 00:00:39  
[corvo 1] A fêmea assustou  
meu tio na casa dela.

8  
00:00:40 --> 00:00:42  
[corvo 2] Como assim? Ele fez cocô?

9  
00:00:42 --> 00:00:44  
[corvo 1] Fez.  
Ela apontou uma arma pra ele.

10  
00:00:45 --> 00:00:48  
[corvo 2] Esse ato de guerra pode  
ser confirmado?

11  
00:00:49 --> 00:00:52  
[corvo 1] Vou pedir aos nossos colegas

pra confirmarem.

12

00:00:53 --> 00:00:55  
[corvos grasnam ao longe]

13

00:00:55 --> 00:00:57  
[música tensa]

14

00:01:01 --> 00:01:02  
Eles confirmaram.

15

00:01:04 --> 00:01:05  
[corvo 2] Estou zangado.

16

00:01:05 --> 00:01:07  
TRETA

17

00:01:07 --> 00:01:13  
FIGURAS DE LUZ

18

00:01:13 --> 00:01:15  
[música cessa]

19

00:01:22 --> 00:01:23  
- [baque]  
- [Danny grunhindo]

20

00:01:24 --> 00:01:25  
Ai!

21

00:01:25 --> 00:01:26  
Merda!

22

00:01:26 --> 00:01:27  
[gemendo]

23

00:01:34 --> 00:01:35  
[gemendo e arfando]

24

00:01:48 --> 00:01:50  
[música tensa tocando]

25

00:01:51 --> 00:01:54  
- É melhor você não se mexer.  
- [Danny] Amy.

26

00:01:54 --> 00:01:55  
Abaixa essa arma.

27

00:01:55 --> 00:01:57  
[Amy] Não se mexe.

28

00:01:57 --> 00:01:59  
Eu vou ligar pra polícia.

29

00:02:00 --> 00:02:01  
- [corvos grasnam]  
- [Amy grita]

30

00:02:01 --> 00:02:04  
[música de suspense com tambores]

31

00:02:04 --> 00:02:06  
Que porra é essa? Sai daqui!

32

00:02:09 --> 00:02:10  
Danny!

33

00:02:15 --> 00:02:17  
[Danny arfando e grunhindo]

34

00:02:25 --> 00:02:26  
[Danny] Ah, merda!

35  
00:02:27 --> 00:02:29  
[Amy] Danny!

36  
00:02:42 --> 00:02:45  
[música de suspense continua]

37  
00:03:03 --> 00:03:04  
[engatilha arma]

38  
00:03:19 --> 00:03:21  
[música esvanece]

39  
00:03:21 --> 00:03:23  
Merda! [grita]

40  
00:03:23 --> 00:03:25  
- [baque]  
- [Amy grunhe]

41  
00:03:29 --> 00:03:30  
Que merda!

42  
00:03:30 --> 00:03:32  
[grita] Por que você me forçou  
a fazer isso?

43  
00:03:36 --> 00:03:38  
[música suave]

44  
00:03:46 --> 00:03:48  
[Danny grita] Socorro!

45  
00:03:50 --> 00:03:53

[coiotes uivando ao longe]

46

00:04:06 --> 00:04:09  
[grita] Socorro!

47

00:04:27 --> 00:04:29  
PAUL  
VOCÊ TÁ BEM?

48

00:04:29 --> 00:04:31  
MENSAGEM NÃO ENTREGUE

49

00:04:33 --> 00:04:34  
Merda!

50

00:04:37 --> 00:04:39  
[música suave continua]

51

00:04:44 --> 00:04:45  
[geme]

52

00:04:50 --> 00:04:52  
[expira]

53

00:04:53 --> 00:04:53  
Ai, merda!

54

00:04:54 --> 00:04:55  
Ai.

55

00:04:56 --> 00:04:57  
[geme]

56

00:05:06 --> 00:05:07  
GEORGE  
ME AJUDA.

57

00:05:08 --> 00:05:11  
O DANNY ME JOGOU PRA FORA DA ESTRADA.  
TÔ PERDIDA.

58

00:05:13 --> 00:05:14  
MENSAGEM NÃO ENTREGUE

59

00:05:14 --> 00:05:15  
Ai, merda!

60

00:05:30 --> 00:05:32  
[música suave cessa]

61

00:05:35 --> 00:05:36  
[insetos chiam]

62

00:05:41 --> 00:05:43  
[ofegando e grunhindo]

63

00:05:44 --> 00:05:45  
[suspira]

64

00:05:48 --> 00:05:49  
[geme]

65

00:05:50 --> 00:05:51  
[suspira]

66

00:05:53 --> 00:05:54  
Que merda!

67

00:05:55 --> 00:05:56  
[geme]

68

00:05:57 --> 00:05:58  
Água.

69  
00:06:00 --> 00:06:01  
[suspira]

70  
00:06:02 --> 00:06:04  
[galhos se quebram]

71  
00:06:07 --> 00:06:09  
Ai, tem alguém aqui. Meu Deus!

72  
00:06:10 --> 00:06:10  
Socorro!

73  
00:06:11 --> 00:06:15  
[Danny peidando]

74  
00:06:15 --> 00:06:16  
[Amy] Ah! Danny!

75  
00:06:17 --> 00:06:19  
[Danny gritando] Ah, vai se foder!

76  
00:06:19 --> 00:06:20  
Me deixa em paz!

77  
00:06:20 --> 00:06:22  
[Amy gritando] Me deixa em paz você!

78  
00:06:22 --> 00:06:23  
Você destruiu a minha vida!

79  
00:06:23 --> 00:06:27  
[Danny] Eu destruí a sua vida? Caralho!

80

00:06:27 --&gt; 00:06:31

[Amy] Talvez eu nunca mais veja a June,  
seu maluco!

81

00:06:32 --&gt; 00:06:35

[Danny] O meu irmão morreu  
por causa de você!

82

00:06:35 --&gt; 00:06:36

[Amy] Quê?

83

00:06:38 --&gt; 00:06:39

Ai.

84

00:06:42 --&gt; 00:06:43

O Paul morreu?

85

00:06:44 --&gt; 00:06:45

[Danny] Eu não sei.

86

00:06:45 --&gt; 00:06:48

- Eu acho que sim. Merda!  
- [Amy] Danny, o que que houve?

87

00:06:49 --&gt; 00:06:50

Deram um tiro nele!

88

00:06:51 --&gt; 00:06:54

Ele tentou escalar o muro,  
e a polícia deu um tiro nele!

89

00:06:54 --&gt; 00:06:57

Ué, você viu alguém botando ele  
numa ambulância?

90

00:06:57 --&gt; 00:06:59

- Quantas vezes atiraram nele?  
- Eu não sei, tá?

91

00:07:00 --> 00:07:01  
É que não deu pra ver.

92

00:07:01 --> 00:07:03  
[Amy] Tá, então você não sabe.

93

00:07:03 --> 00:07:06  
Tá bom? Sei lá,  
vai ver ele conseguiu fugir.

94

00:07:06 --> 00:07:07  
Sei lá, pode acontecer, né?

95

00:07:07 --> 00:07:11  
Eu não sei. Eu tô perdido.  
Só tenho que ver se ele tá bem.

96

00:07:12 --> 00:07:15  
Tá? Eu só...  
Você sabe como voltar daqui?

97

00:07:15 --> 00:07:18  
Olha, eu machuquei o tornozelo

98

00:07:18 --> 00:07:20  
quando você me empurrou  
daquela droga de colina.

99

00:07:21 --> 00:07:25  
Então, me ajuda a sair daqui  
que eu te mostro onde fica a estrada, tá?

100

00:07:25 --> 00:07:26  
Não vou chamar a polícia.

101

00:07:28 --> 00:07:29  
Cadê a sua arma?

102

00:07:30 --> 00:07:31  
[Amy] Eu não sei. Eu perdi ela.

103

00:07:33 --> 00:07:37  
Como vou saber que não tá escondendo?  
Você é uma mentirosa patológica!

104

00:07:37 --> 00:07:40  
Porque eu estaria usando ela pra atirar  
em você, seu imbecil!

105

00:07:43 --> 00:07:44  
Não, não! Espera aí!  
Não vai embora!

106

00:07:44 --> 00:07:46  
Não. [grita] Seja mais gentil!

107

00:07:46 --> 00:07:48  
Você me chamou de mentirosa.

108

00:07:48 --> 00:07:52  
Eu só vou te ajudar se você usar  
palavras gentis!

109

00:07:52 --> 00:07:54  
[Amy gritando] Ai! Tá bom, tá bom!

110

00:07:54 --> 00:07:56  
[música suave tocando]

111

00:07:56 --> 00:07:59

[Amy] Tem um hospital  
perto da saída da estrada.

112

00:07:59 --> 00:08:01  
Seu irmão deve tá lá.

113

00:08:01 --> 00:08:03  
[Danny] Escuta aqui,  
não pode falar sobre o Paul.

114

00:08:04 --> 00:08:06  
- Ouviu?  
- Eu só tava tentando ajudar.

115

00:08:07 --> 00:08:10  
Se for pra eu carregar você,  
não pode falar. E ponto.

116

00:08:11 --> 00:08:12  
[Amy] Tá bom, chato.

117

00:08:14 --> 00:08:16  
[música suave continua]

118

00:08:19 --> 00:08:21  
Cara, como assim não tem sinal  
em lugar nenhum?

119

00:08:22 --> 00:08:24  
O que que eu vou fazer agora?

120

00:08:24 --> 00:08:26  
Se ele acha que pode  
tirar minha filha de mim...

121

00:08:26 --> 00:08:28  
[Danny] Será que dá

pra calar a boca um pouquinho?

122

00:08:28 --> 00:08:30

Pode ser? Tem certeza  
de que a gente tá indo pro lado certo?

123

00:08:30 --> 00:08:33

[Amy] Sei pra onde tô indo!  
Na direção daquelas árvores.

124

00:08:33 --> 00:08:37

- [Danny] Que árvores? São todas árvores!  
- Aquelas que tô apontando, idiota!

125

00:08:37 --> 00:08:38

[Danny] Ai, meu Deus!

126

00:08:39 --> 00:08:40

[ofega]

127

00:08:44 --> 00:08:47

- Acho que a gente tá andando em círculos.  
- Mas não estamos, tá bom?

128

00:08:47 --> 00:08:48

Tá bom!

129

00:08:50 --> 00:08:52

Tem alguma coisa pra comer aí?

130

00:08:53 --> 00:08:55

Tenho. Espera aí.

131

00:08:55 --> 00:08:57

Ai. [ofega]

132

00:08:59 --> 00:09:00  
[Amy] Ah...

133  
00:09:01 --> 00:09:03  
- Valeu.  
- É.

134  
00:09:03 --> 00:09:04  
- Toma aqui.  
- Obrigada.

135  
00:09:04 --> 00:09:05  
Hum!

136  
00:09:05 --> 00:09:08  
- Você é um desgraçado!  
- Que delícia.

137  
00:09:08 --> 00:09:10  
- [grita] Ai! Por que fez isso?  
- [Amy grita]

138  
00:09:10 --> 00:09:13  
- [Amy geme] Você que começou.  
- [Danny] Porra!

139  
00:09:18 --> 00:09:20  
[música dramática]

140  
00:09:22 --> 00:09:24  
[ambos grunhem e ofegam]

141  
00:09:24 --> 00:09:25  
[Danny] O que você tá fazendo?

142  
00:09:26 --> 00:09:27  
Para! Para, para, para!

143

00:09:27 --&gt; 00:09:30

- [quebra o braço]

- [Danny grita]

144

00:09:36 --&gt; 00:09:39

[Amy] Sabia que foi seu irmão  
que me ensinou a fazer aquilo?

145

00:09:39 --&gt; 00:09:40

[Danny] Foda-se!

146

00:09:40 --&gt; 00:09:43

Da próxima vez que alguém buzinar  
pra você, é melhor deixar pra lá.

147

00:09:43 --&gt; 00:09:45

Ou quem sabe, da próxima vez,  
pensa bem antes de buzinar.

148

00:09:45 --&gt; 00:09:47

- O que acha?

- Por que tá sempre tão irritado?

149

00:09:48 --&gt; 00:09:50

- Eu podia te perguntar a mesma coisa.

- Beleza.

150

00:09:51 --&gt; 00:09:52

Eu quero água.

151

00:09:52 --&gt; 00:09:54

Humanos podem ficar  
dias sem água, então relaxa.

152

00:09:55 --&gt; 00:09:57

Isso aí é completamente errado!

153

00:09:57 --&gt; 00:09:58

Ah, é? Quanto tempo então?

154

00:09:58 --&gt; 00:10:00

Ah, eu sei lá. [gagueja] Umas 19 horas?

155

00:10:01 --&gt; 00:10:04

Dezenove? Eu já dormi 19 horas  
sem água, sua idiota.

156

00:10:04 --&gt; 00:10:06

Quem consegue dormir tanto?

157

00:10:06 --&gt; 00:10:07

Eu tive um dia horrível!

158

00:10:07 --&gt; 00:10:09

- Você é um fracote!  
- E você, imatura.

159

00:10:10 --&gt; 00:10:13

Não consegue nem andar.  
Falou? E tá fodida pra chegar lá.

160

00:10:13 --&gt; 00:10:16

- Não vou mais conseguir te carregar.  
- Isso não importa.

161

00:10:16 --&gt; 00:10:18

Só quero sobreviver mais uma noite.

162

00:10:19 --&gt; 00:10:20

Alguém vai me encontrar quando amanhecer.

163

00:10:20 --&gt; 00:10:23

Ah, tá. Acha mesmo  
que alguém tá tentando te achar?

164

00:10:23 --> 00:10:25  
O George não deve nem ter dado falta.

165

00:10:25 --> 00:10:28  
Não vai nem querer falar com você,  
depois de tudo que você fez.

166

00:10:29 --> 00:10:29  
[engatilha arma]

167

00:10:31 --> 00:10:34  
[desdenha] Para. Você não tem coragem.

168

00:10:34 --> 00:10:35  
[disparo ecoa]

169

00:10:35 --> 00:10:36  
Relaxa, porra!

170

00:10:37 --> 00:10:41  
É a prova viva que terapia do Ocidente  
não funciona com cabeça do Oriente!

171

00:10:41 --> 00:10:42  
Ah, não diga!

172

00:10:42 --> 00:10:45  
Agora vai lá achar  
uma aloe vera e uma agave.

173

00:10:45 --> 00:10:47  
E um sabugueiro também.

174

00:10:47 --> 00:10:48  
Vai logo!

175  
00:10:49 --> 00:10:50  
Tá.

176  
00:10:51 --> 00:10:53  
E não sai do meu campo de visão,  
senão atiro em você,

177  
00:10:53 --> 00:10:55  
porque não tenho mais nada a perder.

178  
00:10:57 --> 00:10:59  
[Danny] Que porra é essa de sabugueiro?

179  
00:11:01 --> 00:11:03  
[música calma]

180  
00:11:03 --> 00:11:05  
Posso comer isso?

181  
00:11:05 --> 00:11:07  
[Amy] Não, isso aí são flores.

182  
00:11:08 --> 00:11:11  
Anda em direção à rocha.  
Plantas suculentas gostam de sombra.

183  
00:11:13 --> 00:11:14  
E isso, dá pra comer?

184  
00:11:14 --> 00:11:18  
Porra, vê se presta atenção em mim  
e procura o que eu tô falando!

185

00:11:24 --> 00:11:26  
A senhora deseja algo mais?

186  
00:11:27 --> 00:11:28  
Chá? Sobremesa?

187  
00:11:29 --> 00:11:32  
Faz palhaçada que você vai ficar sem nada.

188  
00:11:33 --> 00:11:35  
Nossa. Tá bom.

189  
00:11:38 --> 00:11:41  
- [suspira]  
- Sabe qual o problema? [suspira]

190  
00:11:41 --> 00:11:42  
Você só pensa em si mesma.

191  
00:11:45 --> 00:11:47  
E o seu problema é  
que só sabe reclamar dos outros.

192  
00:11:51 --> 00:11:53  
Vamos ficar quietinhos, tá bom?

193  
00:11:56 --> 00:11:58  
Toma, come esses frutinhas.

194  
00:11:59 --> 00:12:00  
Pega.

195  
00:12:03 --> 00:12:04  
Caguei.

196  
00:12:05 --> 00:12:07

Você é doido mesmo.

197

00:12:07 --> 00:12:08

É o seguinte:

198

00:12:09 --> 00:12:10

você nasce,

199

00:12:11 --> 00:12:12

faz escolhas,

200

00:12:14 --> 00:12:15

aí de repente

201

00:12:16 --> 00:12:17

tá aqui.

202

00:12:19 --> 00:12:20

Curti esse resumo.

203

00:12:23 --> 00:12:25

Será que isso é de sabugueiro mesmo?

204

00:12:26 --> 00:12:27

- [música tensa]

- [vomitam]

205

00:12:28 --> 00:12:29

[Amy] Ai, meu Deus.

206

00:12:30 --> 00:12:33

[chorando] Mas que porra é essa  
que a gente comeu?

207

00:12:34 --> 00:12:36

[grunhindo] Uma coisa venenosa.

208

00:12:37 --> 00:12:39  
Você não disse  
que era especialista em plantas?

209

00:12:39 --> 00:12:41  
Só joga no Google e finjo que sou.

210

00:12:41 --> 00:12:44  
[chorando] Ai, meu Deus, eu vou morrer.  
Eu vou morrer.

211

00:12:44 --> 00:12:47  
[Danny gemendo e chorando]

212

00:12:47 --> 00:12:49  
[música dramática]

213

00:12:55 --> 00:12:57  
Acho que a gente tá mal mesmo.

214

00:12:57 --> 00:12:59  
Isso não é normal.

215

00:13:00 --> 00:13:01  
[Danny geme]

216

00:13:01 --> 00:13:03  
Eu vou procurar ajuda.

217

00:13:04 --> 00:13:06  
Não vai conseguir me achar aqui de novo.

218

00:13:06 --> 00:13:08  
Mas eu quero tentar.

219

00:13:08 --&gt; 00:13:09

- [Amy] Ei!

- [arma engatilha]

220

00:13:09 --&gt; 00:13:11

Não me abandona aqui.

221

00:13:24 --&gt; 00:13:25

[Danny] Não consigo me mexer.

222

00:13:27 --&gt; 00:13:28

O que tá acontecendo?

223

00:13:28 --&gt; 00:13:30

- Quê?

- Quê?

224

00:13:30 --&gt; 00:13:33

[grunhe] O que é um veneno?

225

00:13:33 --&gt; 00:13:34

Acho que é só uma substância.

226

00:13:35 --&gt; 00:13:37

O que que é "uma substância"?

227

00:13:37 --&gt; 00:13:38

Eu não sei, Danny.

228

00:13:38 --&gt; 00:13:40

[Danny chora e geme]

229

00:13:40 --&gt; 00:13:42

Por que todo asiático tem  
intolerância à lactose?

230

00:13:42 --&gt; 00:13:43

[Amy] Hã...

231

00:13:44 --&gt; 00:13:45

Deve ser porque...

232

00:13:47 --&gt; 00:13:50

leite não era parte  
da alimentação dos ancestrais.

233

00:13:50 --&gt; 00:13:53

Não, isso não faz sentido,

234

00:13:53 --&gt; 00:13:55

porque todos os pratos coreanos têm carne.

235

00:13:55 --&gt; 00:13:58

Então, se a gente come as vacas,  
por que não tomaria o leite?

236

00:13:58 --&gt; 00:13:59

- Olha...

- Sacou?

237

00:13:59 --&gt; 00:14:02

...tem que parar de ficar  
me perguntando coisas, tá?

238

00:14:03 --&gt; 00:14:03

Me lembra a June.

239

00:14:04 --&gt; 00:14:06

- [June] Mamãe, por que trabalha tanto?

- Ok.

240

00:14:06 --&gt; 00:14:09

- Tá tudo bem?  
- [June] Mamãe, não vai embora! [grita]

241  
00:14:09 --> 00:14:11  
O tempo não tá fazendo sentido nenhum.

242  
00:14:11 --> 00:14:14  
O George me falou que o tempo é igual a...

243  
00:14:15 --> 00:14:18  
Tipo, quando a gente é criança,  
tudo é pequeno.

244  
00:14:19 --> 00:14:21  
É... Tem tipo um...

245  
00:14:21 --> 00:14:24  
Tem tipo uma porcentagem...  
Porra, não sei explicar.

246  
00:14:24 --> 00:14:27  
É, tem... Merda!

247  
00:14:27 --> 00:14:28  
Merda, não faço nada direito.

248  
00:14:28 --> 00:14:31  
[expira] Tenho que ir pra casa.

249  
00:14:31 --> 00:14:34  
No dia que você buzinou pra mim,  
eu tava tentando trocar

250  
00:14:34 --> 00:14:37  
umas churrasqueiras  
que tinha comprado pra me matar.

251

00:14:38 --&gt; 00:14:39

Ah.

252

00:14:40 --&gt; 00:14:42

Mas não me deixaram trocar elas.

253

00:14:43 --&gt; 00:14:45

É que o mundo queria que eu morresse.

254

00:14:48 --&gt; 00:14:50

Deve ser por isso  
que a gente tá mal. [golfa]

255

00:14:51 --&gt; 00:14:52

[corvos grasnam]

256

00:14:53 --&gt; 00:14:55

[música suave]

257

00:14:58 --&gt; 00:15:00

[Paul] Droga, estraguei a porra toda.

258

00:15:00 --&gt; 00:15:02

As faculdades não receberam  
minhas candidaturas.

259

00:15:02 --&gt; 00:15:04

[Sra. Cho] Como isso aconteceu?

260

00:15:04 --&gt; 00:15:06

[Sr. Cho] Danny, você se inscreveu?

261

00:15:10 --&gt; 00:15:11

[Danny] Tá ouvindo essas vozes?

262

00:15:12 --> 00:15:14  
[Amy] Não, eu não tô ouvindo nada.

263  
00:15:14 --> 00:15:16  
[Danny] Ah, que bom.

264  
00:15:17 --> 00:15:19  
[Amy] Danny, acho melhor você vomitar.

265  
00:15:19 --> 00:15:20  
Eu melhorei depois disso.

266  
00:15:20 --> 00:15:24  
[Danny suspira] Uma vez,  
mijei o chão todo do banheiro de alguém.

267  
00:15:24 --> 00:15:26  
É, foi na minha casa.

268  
00:15:26 --> 00:15:27  
[ri] Foi.

269  
00:15:28 --> 00:15:30  
Mas tô falando de quando eu era pequeno.

270  
00:15:31 --> 00:15:34  
Não foi por querer,  
mas o meu pai me espancou no dia.

271  
00:15:34 --> 00:15:36  
E aí você teve  
que passar esse trauma adiante

272  
00:15:37 --> 00:15:40  
pra uma motorista inocente  
de uma SUV branca.

273

00:15:40 --> 00:15:41  
[ri]

274

00:15:44 --> 00:15:46  
Sabia que nosso corpo absorve nutrientes

275

00:15:47 --> 00:15:49  
e depois mijá e caga todas  
as coisas que não prestam?

276

00:15:49 --> 00:15:51  
É, Danny, eu já sabia disso.

277

00:15:51 --> 00:15:54  
E se estivermos fazendo isso com bebês?

278

00:15:54 --> 00:15:56  
Mas, assim ó:

279

00:15:56 --> 00:15:59  
os pais só têm os filhos  
e mijam os traumas neles.

280

00:15:59 --> 00:16:02  
Eu queria saber quem mijou primeiro.  
Quem será?

281

00:16:02 --> 00:16:06  
- Antes de macaco, a gente era o quê?  
- Esponjas.

282

00:16:06 --> 00:16:09  
A gente não era esponja  
antes de ser macaco.

283

00:16:09 --> 00:16:11

A gente já teve rabo.

284

00:16:11 --> 00:16:13

Às vezes, eu sinto onde o meu rabo ficava.

285

00:16:14 --> 00:16:15

[folhas farfalhando]

286

00:16:17 --> 00:16:19

Ai, meu Deus! Tem alguém vindo.

287

00:16:21 --> 00:16:22

Obrigado.

288

00:16:22 --> 00:16:24

[música esperançosa]

289

00:16:24 --> 00:16:26

Muito obrigado.

290

00:16:26 --> 00:16:27

[música cessa]

291

00:16:27 --> 00:16:28

Pelo quê?

292

00:16:31 --> 00:16:32

Quê?

293

00:16:32 --> 00:16:34

[Danny vomitando]

294

00:16:35 --> 00:16:36

Ah.

295

00:16:36 --> 00:16:38  
Melhorei um pouquinho.

296

00:16:39 --> 00:16:42  
E, olha, é bonito igual ao Skittles.

297

00:16:42 --> 00:16:45  
[Amy ri] Eu daria tudo  
por um Burger King agora.

298

00:16:45 --> 00:16:50  
[Danny] Eu acho que todo mundo que nasceu  
nos anos 80 se fodeu pra caralho.

299

00:16:50 --> 00:16:54  
Tem fast-food, doces, tabagismo passivo.

300

00:16:54 --> 00:16:56  
[música etérea]

301

00:16:56 --> 00:16:57  
Olha, pensa aqui comigo.

302

00:16:58 --> 00:17:02  
A gente virou adolescente  
bem quando inventaram a internet.

303

00:17:02 --> 00:17:06  
Aí, quando a gente saiu de casa,  
foi que a ethernet fez o maior sucesso.

304

00:17:06 --> 00:17:06  
[Amy] Ah, é.

305

00:17:07 --> 00:17:09  
A pornografia. Ninguém conhecia aquilo.

306

00:17:09 --&gt; 00:17:12

[Danny] É, era uma parada muito louca.

307

00:17:12 --&gt; 00:17:14

E olha que nem tinha que pesquisar.  
Só pegava o que tava disponível.

308

00:17:14 --&gt; 00:17:16

Quer saber? A gente foi cobaia.

309

00:17:17 --&gt; 00:17:19

Né? A gente foi usado.

310

00:17:20 --&gt; 00:17:23

- Foi errado.

- [Amy] Acho que concordo com você.

311

00:17:24 --&gt; 00:17:25

Aí, e se...

312

00:17:27 --&gt; 00:17:33

E se a nossa geração começou  
a copiar a pornografia

313

00:17:33 --&gt; 00:17:35

que eles viam na vida real?

314

00:17:35 --&gt; 00:17:38

Aí a vida real virou o pornô.

315

00:17:38 --&gt; 00:17:42

Uma ponte entre o digital e o analógico.

316

00:17:42 --&gt; 00:17:43

Ai, nossa.

317

00:17:43 --> 00:17:45  
[coruja piando ao longe]

318

00:17:45 --> 00:17:46  
É, tipo...

319

00:17:48 --> 00:17:50  
É por causa da gente  
que estrangular virou moda.

320

00:17:51 --> 00:17:52  
Virou?

321

00:17:52 --> 00:17:54  
Hã... É.

322

00:17:55 --> 00:17:56  
Todos os jovens estão fazendo.

323

00:17:58 --> 00:18:00  
E eles nem devem saber que isso não era  
um comportamento comum.

324

00:18:00 --> 00:18:01  
Eita!

325

00:18:04 --> 00:18:05  
O meu irmão fazia isso com você?

326

00:18:06 --> 00:18:08  
Fazia, pegava pesado.

327

00:18:08 --> 00:18:11  
- Mas o sexo era muito bom.  
- Parou, parou. Chega. Parou, tá bom?

328

00:18:11 --> 00:18:14  
Eu não devia ter perguntado.  
Não quero saber os detalhes.

329

00:18:16 --> 00:18:16  
[Amy] Foi mal.

330

00:18:19 --> 00:18:21  
[música melancólica tocando]

331

00:18:21 --> 00:18:24  
Sabia que eu nem sei  
se o Paul já teve namorada?

332

00:18:26 --> 00:18:29  
[suspira] Eu devia ter conversado  
mais com ele.

333

00:18:30 --> 00:18:32  
Sobre o que é importante.

334

00:18:33 --> 00:18:35  
Ele teria gostado.

335

00:18:37 --> 00:18:40  
Acho que ele só queria que notassem ele.

336

00:18:40 --> 00:18:41  
É.

337

00:18:43 --> 00:18:44  
Todo mundo quer, né?

338

00:18:46 --> 00:18:49  
Eu não quero que vejam  
quem eu sou de verdade.

339

00:18:50 --> 00:18:54  
[música tensa se inicia e para]

340

00:18:55 --> 00:18:58  
Sabia que um dia eu tava de saco cheio  
daqueles vasos do George

341

00:18:58 --> 00:19:02  
que eu quebrei um de propósito  
e botei a culpa na June?

342

00:19:02 --> 00:19:05  
- Não gosta dos vasos do George?  
- Não, odeio todos.

343

00:19:05 --> 00:19:08  
[ri]

344

00:19:08 --> 00:19:09  
É, eu detesto.

345

00:19:09 --> 00:19:11  
Não podia falar pra ele.

346

00:19:11 --> 00:19:13  
Eu não podia falar várias coisas pra ele.

347

00:19:13 --> 00:19:14  
Por que não?

348

00:19:14 --> 00:19:18  
Acho que, quando a gente não tem um lar,  
a gente acaba ficando retraído.

349

00:19:18 --> 00:19:20

[Danny inspira e pigarreia]

350

00:19:21 --> 00:19:23

[música melancólica]

351

00:19:24 --> 00:19:26

Mas o George e a June são seu lar, né?

352

00:19:31 --> 00:19:32

Eu não sei.

353

00:19:34 --> 00:19:35

[Danny] Hum.

354

00:19:35 --> 00:19:37

[Amy] Eu achava  
que a June era a minha solução.

355

00:19:37 --> 00:19:40

Quando ela era neném,  
eu olhava pra ela e sentia que,

356

00:19:41 --> 00:19:44

não importava o que eu fizesse  
ou não fizesse no dia,

357

00:19:44 --> 00:19:46

o amor dela por mim seria infinito.

358

00:19:47 --> 00:19:50

E tô tentando conquistar  
esse amor infinito dela desde então.

359

00:19:52 --> 00:19:53

Mas ela tá crescendo.

360

00:19:55 --> 00:19:57  
E o amor dela ficou muito condicional.

361  
00:19:57 --> 00:19:59  
[Danny ri] Sei.

362  
00:19:59 --> 00:20:02  
Se você me der um biscoito,  
eu te dou um abraço.

363  
00:20:04 --> 00:20:05  
O Paul era assim.

364  
00:20:05 --> 00:20:06  
Ainda é.

365  
00:20:06 --> 00:20:08  
Pois é, né?

366  
00:20:08 --> 00:20:11  
E eu percebi que, quando ela era bebê,

367  
00:20:12 --> 00:20:14  
ela nunca teve  
um amor incondicional por mim.

368  
00:20:14 --> 00:20:16  
[música melancólica continua]

369  
00:20:16 --> 00:20:19  
Acham que os bebês são superinocentes  
e fofinhos, mas não são.

370  
00:20:19 --> 00:20:23  
[ri] Não, só ficam gritando e chorando  
porque não ganharam o que queriam.

371

00:20:24 --&gt; 00:20:27

- [suspira]

- São os humanos mais cruéis que existem.

372

00:20:27 --&gt; 00:20:30

Só não têm o poder nem as palavras  
pra conseguir o que querem.

373

00:20:31 --&gt; 00:20:34

Nenéns com mobilidade e força seriam  
um bando de assassinos.

374

00:20:34 --&gt; 00:20:35

[Amy ri]

375

00:20:38 --&gt; 00:20:39

Mas aí eu penso..

376

00:20:40 --&gt; 00:20:43

Eu só queria  
que aquela bebezinha me completasse.

377

00:20:45 --&gt; 00:20:47

O George não conseguia,

378

00:20:48 --&gt; 00:20:49

e nem o meu trabalho.

379

00:20:52 --&gt; 00:20:53

[Danny] Hum.

380

00:20:56 --&gt; 00:20:59

Por que é tão difícil a gente ser feliz?

381

00:21:02 --&gt; 00:21:03

[Amy golfa]

382

00:21:05 --&gt; 00:21:07

[Danny] O que é que foi? Você tá bem?

383

00:21:08 --&gt; 00:21:09

Eu comi Skittles?

384

00:21:09 --&gt; 00:21:11

[música tensa]

385

00:21:12 --&gt; 00:21:15

[Danny] Ai, tem alguma coisa errada comigo.

386

00:21:15 --&gt; 00:21:18

- Tô passando mal de novo.

- [Amy] Acho que você tá na minha cabeça.

387

00:21:19 --&gt; 00:21:21

[ecoando] Você tá falando ou sou eu?

388

00:21:21 --&gt; 00:21:22

[Danny] Eu não sei.

389

00:21:22 --&gt; 00:21:25

[ambos, ecoando]

Acho que eu tava falando de uma noite

390

00:21:25 --&gt; 00:21:29

que fiquei acordado até tarde  
e, é, minha mãe tinha feito um bibimbap

391

00:21:29 --&gt; 00:21:31

que me fez passar mal a noite toda.

392

00:21:31 --&gt; 00:21:34

Acho que eu devia estar  
com uns 12 ou 13 anos na época.

393

00:21:34 --> 00:21:36  
Eu levantei da cama  
e fui pro quarto do meu irmão.

394

00:21:37 --> 00:21:39  
Cara, ele devia estar sonhando  
com uma coisa muito boa,

395

00:21:40 --> 00:21:42  
porque ele ficava sorrindo  
o tempo inteiro.

396

00:21:43 --> 00:21:45  
Eu fiquei com tanta raiva dele.

397

00:21:46 --> 00:21:49  
Eu peguei uma lapiseira e tava  
quase enfiando dentro do olho dele.

398

00:21:49 --> 00:21:51  
[música melancólica continua]

399

00:21:51 --> 00:21:53  
[ambos, ecoando]  
E o único motivo pra não ter enfiado

400

00:21:53 --> 00:21:55  
foi que, quando olhei pra cima,

401

00:21:56 --> 00:21:59  
tinha um hóspede do hotel olhando bem  
pra minha cara, fora da janela do quarto.

402

00:22:00 --> 00:22:01

Mas fui eu que fiz isso?

403

00:22:03 --> 00:22:03

Espera aí.

404

00:22:05 --> 00:22:06

Então quem sou eu?

405

00:22:07 --> 00:22:07

Aí,

406

00:22:09 --> 00:22:11

você é a Amy, eu sou o Danny. Qual é?

407

00:22:11 --> 00:22:15

Ah, é. Eu sou a Amy. [risos]

408

00:22:15 --> 00:22:19

[Danny] Espera aí, você bateu punheta olhando pra minha bunda?

409

00:22:20 --> 00:22:21

Desculpa.

410

00:22:22 --> 00:22:24

Tudo bem, Danny.

411

00:22:25 --> 00:22:27

[Danny geme]

412

00:22:27 --> 00:22:30

Ai, já fiz algumas coisas vergonhosas também.

413

00:22:31 --> 00:22:33

Aí, me fala uma coisa,

do que é a sua tatuagem?

414

00:22:33 --> 00:22:35

[Danny] É o número 22.

415

00:22:35 --> 00:22:37

[Amy] Tá, mas por que 22?

416

00:22:37 --> 00:22:41

Sabia que o Joseph Heller botou  
o nome do livro dele de Ardil-18,

417

00:22:42 --> 00:22:45

mas o editor mudou o título pra Ardil-22?

418

00:22:46 --> 00:22:49

[Amy grunhe] Ai, ai, ai.

419

00:22:49 --> 00:22:50

Não.

420

00:22:50 --> 00:22:53

Bom, desde que me entendo por gente,

421

00:22:53 --> 00:22:56

é isso que significa estar viva pra mim.

422

00:22:56 --> 00:22:59

Não pode existir forma sem espaço.

423

00:22:59 --> 00:23:00

[música melancólica continua]

424

00:23:00 --> 00:23:03

Não dá pra experimentar a luz  
sem a escuridão.

425

00:23:03 --&gt; 00:23:04

Estamos presos.

426

00:23:05 --&gt; 00:23:09

É, e toda vez que a gente tenta  
se agarrar a alguma coisa...

427

00:23:11 --&gt; 00:23:12

[suspira e geme]

428

00:23:13 --&gt; 00:23:15

...ela foge da gente.

429

00:23:18 --&gt; 00:23:21

Eu nunca tinha conseguido descrever  
esse sentimento que eu sinto, sabia?

430

00:23:23 --&gt; 00:23:24

Mas eu acho que é isso.

431

00:23:26 --&gt; 00:23:28

Ardil-22.

432

00:23:28 --&gt; 00:23:29

[Danny] Né?

433

00:23:30 --&gt; 00:23:31

É que nem o vácuo.

434

00:23:32 --&gt; 00:23:34

[Amy] Não é. É tipo um...

435

00:23:35 --&gt; 00:23:36

vazio,

436  
00:23:37 --> 00:23:38  
mas sólido.

437  
00:23:38 --> 00:23:41  
[Danny] É, é isso mesmo, Daniel.

438  
00:23:41 --> 00:23:43  
Vazio, mas sólido.

439  
00:23:45 --> 00:23:47  
Bem perto da superfície.

440  
00:23:48 --> 00:23:51  
[inspira] Você acha  
que mais alguém se sente assim?

441  
00:23:51 --> 00:23:54  
[música melancólica continua]

442  
00:23:54 --> 00:23:55  
Eu sei que o George não sente.

443  
00:23:57 --> 00:23:59  
Espero que a June nunca sinta.

444  
00:24:01 --> 00:24:01  
Eu não sei.

445  
00:24:03 --> 00:24:04  
A gente não deve ser normal, né?

446  
00:24:05 --> 00:24:07  
A gente é fodido da cabeça.

447  
00:24:08 --> 00:24:09

[Amy] Ou...

448

00:24:10 --> 00:24:14  
de repente, as pessoas normais  
é que são doidas, traumatizadas e fodidas.

449

00:24:17 --> 00:24:18  
[Danny grunhe] Eu não sei.

450

00:24:20 --> 00:24:22  
É por isso que não acredito em Deus.

451

00:24:23 --> 00:24:24  
[Amy] O que quer dizer?

452

00:24:27 --> 00:24:29  
Por que Deus faria isso assim?

453

00:24:32 --> 00:24:33  
[suspira] Bom...

454

00:24:34 --> 00:24:35  
se Deus for tudo mesmo,

455

00:24:37 --> 00:24:38  
a gente é Deus.

456

00:24:39 --> 00:24:41  
Isso quer dizer que Deus é igual a gente.

457

00:24:42 --> 00:24:45  
Deve ser por isso  
que tudo na vida é do jeito que é.

458

00:24:45 --> 00:24:48  
Deus só tá tentando não se sentir sozinho

em sua insignificância.

459

00:24:51 --> 00:24:54

Sabia que eu nunca tinha conversado  
com ninguém desse jeito.

460

00:24:55 --> 00:24:56

Também não.

461

00:24:57 --> 00:24:58

[Danny suspira]

462

00:25:00 --> 00:25:02

Acho que a gente tá morrendo.

463

00:25:04 --> 00:25:06

Eu também acho.

464

00:25:08 --> 00:25:10

[música melancólica continua]

465

00:25:13 --> 00:25:14

[Danny] Tô vendo a sua vida.

466

00:25:17 --> 00:25:19

Tadinho de você.

467

00:25:21 --> 00:25:22

[Amy chora]

468

00:25:22 --> 00:25:25

Tudo o que você queria era  
não ficar sozinho.

469

00:25:26 --> 00:25:28

[Amy] Não tem que sentir vergonha.

470  
00:25:29 --> 00:25:30  
Tá tudo bem.

471  
00:25:34 --> 00:25:35  
Tô vendo tudo.

472  
00:25:35 --> 00:25:37  
Não tem que se esconder. Tudo bem.

473  
00:25:42 --> 00:25:43  
Uau.

474  
00:25:47 --> 00:25:49  
Não existe nada mesmo depois disso aqui.

475  
00:25:51 --> 00:25:53  
A gente devia ter conversado mais.

476  
00:25:56 --> 00:25:58  
[Danny] Que desperdício.

477  
00:26:01 --> 00:26:03  
Pelo menos fizemos isso uma vez.

478  
00:26:03 --> 00:26:04  
[música melancólica continua]

479  
00:26:05 --> 00:26:06  
[ambos] É.

480  
00:26:08 --> 00:26:09  
[ambos] Isso foi legal.

481  
00:26:21 --> 00:26:25

[música melancólica esvanece]

482

00:26:43 --> 00:26:44  
[corvo grasna]

483

00:26:48 --> 00:26:49  
Ai, meu Deus!

484

00:26:50 --> 00:26:54  
Danny, acorda. [ri]

485

00:26:54 --> 00:26:55  
Hã?

486

00:26:57 --> 00:26:58  
[Danny grunhindo]

487

00:27:03 --> 00:27:04  
- A gente ainda tá vivo?  
- É.

488

00:27:05 --> 00:27:08  
[ambos gargalham]

489

00:27:15 --> 00:27:18  
[veículos ao longe]

490

00:27:18 --> 00:27:20  
[Danny] Aí, eu tô ouvindo carros.

491

00:27:21 --> 00:27:23  
Ai, a gente deve tá chegando perto.

492

00:27:23 --> 00:27:25  
[Amy ri] Acho que é meio engraçado  
de a gente tá com pressa

493

00:27:26 --> 00:27:28  
de voltar pra aquela bagunça horrorosa  
que é nossa vida.

494

00:27:28 --> 00:27:30  
- [Amy ri]  
- [Danny ri] É, ué?

495

00:27:30 --> 00:27:32  
Uma hora a gente tem  
que encarar, né? Merda.

496

00:27:32 --> 00:27:35  
[Amy] É, mas a gente pode ir  
mais devagar, né?

497

00:27:35 --> 00:27:37  
[Danny arfa] Tá.

498

00:27:37 --> 00:27:39  
- [Amy ri]  
- Tá bom, vamos lá.

499

00:27:39 --> 00:27:41  
[Danny ri]

500

00:27:42 --> 00:27:43  
[Danny] Quer saber?

501

00:27:43 --> 00:27:46  
A gente esquece,  
mas Los Angeles é muito linda.

502

00:27:46 --> 00:27:49  
[Amy] Ah, é. A gente se acostuma.  
É fácil parar de ver a beleza.

503

00:27:50 --&gt; 00:27:53

[Danny] Caramba.

Tô vendo que tem umas casas ali pra baixo.

504

00:27:53 --&gt; 00:27:54

[Amy] Olha só, olha!

505

00:27:54 --&gt; 00:27:56

Olha só pra elas.

506

00:27:56 --&gt; 00:27:59

- É tudo tão calmo vindo daqui.

- [notificações nos celulares]

507

00:27:59 --&gt; 00:28:01

GEORGE

RECEBEU O E-MAIL DO ADVOGADO?

508

00:28:01 --&gt; 00:28:02

EDWIN

APARECEU NO JORNAL

509

00:28:02 --&gt; 00:28:04

[Danny] Tô com sinal agora.

510

00:28:04 --&gt; 00:28:06

NAOMI

MEU ADVOGADO QUER FALAR COM VOCÊ

511

00:28:09 --&gt; 00:28:10

PAUL

VAI SE FODER! VOU TE BLOQUEAR!

512

00:28:10 --&gt; 00:28:12

[Danny] Graças a Deus!

513

00:28:13 --> 00:28:14  
O Paul tá vivo.

514

00:28:14 --> 00:28:16  
[Amy] Ai, meu Deus.

515

00:28:16 --> 00:28:17  
Que boa notícia.

516

00:28:18 --> 00:28:19  
Droga, eu perdi o sinal.

517

00:28:19 --> 00:28:21  
Merda! Eu também.

518

00:28:27 --> 00:28:30  
As casas pareciam mais perto lá do alto.

519

00:28:30 --> 00:28:32  
[Danny] A gente tá chegando perto.

520

00:28:32 --> 00:28:33  
Ai, ainda bem.

521

00:28:33 --> 00:28:36  
[ambos gemem e grunhem]

522

00:28:36 --> 00:28:38  
[Amy] Tenho certeza  
que a gente vai conseguir explicar tudo.

523

00:28:38 --> 00:28:41  
E, com um bom advogado,  
você não vai pra prisão.

524

00:28:41 --> 00:28:43  
Danny, se quiser ajuda com alguma coisa,

525

00:28:43 --> 00:28:45  
- dando dinheiro..  
- Não, não. Eu vou ficar bem.

526

00:28:46 --> 00:28:49  
- Tudo vai ser do jeito que tiver que ser.  
- [Amy] Tem certeza?

527

00:28:50 --> 00:28:52  
[Danny] Assim, certeza não.

528

00:28:52 --> 00:28:53  
[risos]

529

00:28:53 --> 00:28:56  
- Espera aí, vamos parar por um segundo.  
- Tá, tá.

530

00:28:58 --> 00:28:59  
- Eu te ajudo.  
- Tá.

531

00:28:59 --> 00:29:01  
Calma. Devagar.  
Tá tudo bem?

532

00:29:01 --> 00:29:02  
- Tá.  
- [George grita] Ei!

533

00:29:03 --> 00:29:06  
- Amy! Você tá bem?  
- George?

534

00:29:07 --> 00:29:09  
Solta a minha mulher agora!

535  
00:29:09 --> 00:29:10  
[música tensa tocando]

536  
00:29:11 --> 00:29:12  
[engatilha e atira]

537  
00:29:12 --> 00:29:13  
[Amy grita]

538  
00:29:19 --> 00:29:22  
[sirene ao longe]

539  
00:29:22 --> 00:29:24  
[rádio da polícia]

540  
00:29:30 --> 00:29:31  
[monitor de sinais vitais]

541  
00:29:33 --> 00:29:35  
[respirador ligado]

542  
00:29:41 --> 00:29:43  
[música melancólica]

543  
00:29:46 --> 00:29:48  
[veículo buzinando]

544  
00:29:48 --> 00:29:49  
[Danny] O quê? O quê?

545  
00:29:51 --> 00:29:53  
[carro freia]

546  
00:30:06 --> 00:30:09  
[Danny] Só quero saber  
se tenho que chegar aonde você tá.

547  
00:30:10 --> 00:30:12  
[Amy] Tudo desaparece.

548  
00:30:14 --> 00:30:15  
Nada dura.

549  
00:30:30 --> 00:30:33  
[rock melódico tocando]

550  
00:31:23 --> 00:31:25  
[rock melódico se intensifica]

551  
00:32:25 --> 00:32:27  
[música esvanece]

552  
00:32:27 --> 00:32:28  
- [passos]  
- [cão late]

553  
00:32:28 --> 00:32:30  
- [interruptor aciona]  
- [cão gane]

# BEEF



**8FLiX** | Screenplays  
Teleplays  
Transcripts

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.

